

Text

1 不吉な星、土星が、僕の人生を支配している……？

2 いや、まってほしい。

3 彼女の話は、現実的ではない。4 僕は占星術を完全に信じているわけではないのだ。

5 大昔、人は星を見て、運命を知ろうと努力し、その過程で天文学という学問が生まれたと聞く。6 でも、それは遠い昔のこと。7 占星術が、天文学の母親だとするのなら、今はもう、科学という名の子どもは完全に自立し、産みの親を殺してしまったのだ。8 僕にはそうおもえる。9 だから、そうかんたんに、信じる、なんてことはできない。

10 でも、椎名は真剣な目をしていた。

11 彼女はどこまでも占星術を信じている。

12 僕の運命さえも、ねじまげることが、できるのだと。

13 死の象徴、土星を、どうにかすることで、僕が救われるのだと。

まってほしい: Literally “I want you to wait.” The ~てほしい form of request is more insistent and direct than ~てください or ~てもらえませんか.

知ろう: Not “let’s know” in this case. The volitional ~よう verb form often shows will or intent:

例 本を取ろうと手を伸ばす reach for a book

例 手術を受けようと考える consider having surgery

産みの親: a biological parent; or, the founder or originator.

おもえる: see, regard (also in lesson #10).

なんて: emphasizes the impossibility of “believing so easily”

例 社長になるなんて、私には絶対無理だ。There’s no way at all I could be a company president.

目をする: to have a look in one’s eyes. Similarly:

例 うれしそうな顔をする wear a delighted look

例 彼は父親と似た声をしている。He has a voice like his father’s.

と: Marks thought: in this case, what Shiina believes. The omitted verb is 信じている from the end of sentence #11.

1 Saturn, the unlucky star, is controlling my life?

2 Something’s not right here.

3 What she’s saying isn’t realistic. 4 It’s not as if I believe everything about astrology. 5 I hear that long ago, people tried to discover their fate by watching the stars, and from that process the study of astronomy was born. 6 But those days are long since gone. 7 If astrology is the mother of astronomy, then today the child called Science has by now gained complete independence and killed its ancestor. 8 This is how I see it. 9 So I can’t just simply believe in it.

10 But Shiina’s eyes tell me she’s serious.

11 Whatever astrology may say, she believes.

12 That she can alter the course of things—even my destiny.

13 That by doing something about Saturn, the symbol of death, I’ll be saved.

14 「たとえば、^{たいようけい たんじょう}太陽系が誕生するとき、^{はかい}星を破壊しておくというのはどうでしょう？¹⁵
 そうすれば、^{せんぱい}先輩のホロスコープから、土星が
^き消えているはず……」

16 ^{ほんき い}本気で言ってるのか？

17 もちろん、彼女は本気の本目だった。

18 「^{か こ}過去にさかのぼってそうするには、^{わたし}私の
^{いしき うで}意識の腕が、^{じかん こ}時間を越えられる場所、つまり、
 【^{ちへいせん}時間の地平線】のむこうまで行くひつようが
 あります。¹⁹そこから土星を^{ねら}狙って、^{こうじゅうりょく}高重力
 の^{てんたい う だ}天体を撃ち出すのです。²⁰でも、^{じっこう}実行はしま
 せんでした。²¹なぜなら、土星を破壊すると、
 【^{どようび}土曜日】まで消えてしまう可能性があつたか
 ら……。

22 そうです。²³【土曜日】です。²⁴【土曜日】
 が、なくなっちゃうかもしれないんです……。

しておく: the ~ておく form shows the action is done to obtain a future result: in this case, the action in sentence #14 is done for the result in sentence #15.

はず: shows expectation or assumption on the part of the speaker.

には: (after a verb) in order to (also in lesson #11).

実行は: the は here adds a delicate inflection and shows that while she may have done other things (such as considering the plan in sentence #19), when it came to actually carrying it out, she didn't.

なぜなら: literally, "assuming 'why?' ". なぜかと言うと ("if you ask why") is a common equivalent.

14 "For instance, what if I destroy Saturn at the time of the Solar System's formation? ¹⁵ If I do that, Saturn should disappear from your horoscope...."

16 Does she really mean that?

17 Of course the look in her eyes said she does.

18 "In order to step back into the past and do that, it's necessary for the reach of my thoughts to go beyond the place where they can surpass time: the Temporal Horizon. ¹⁹ From there I could launch supermassive objects in Saturn's direction. ²⁰ But I stopped short of carrying this out. ²¹ Because if I had destroyed Saturn, there was a possibility Saturday would also disappear...."

22 "That's right. ²³ Saturday. ²⁴ Saturday might vanish completely...."

25 現在の週や曜日の概念は、紀元前一世紀頃げんざい しゅう ようび がいねん きげんぜんいつせいきに完成ごろう かんせいしたそうです。26 その当時とうじ、太陽たいやうと月つき、地球ちきゅうをのぞいた水星すいせいから土星どせいまでの七個ななこの星が、一時間いちじかんごとに地上ちじょうを守護しゆごしているとかがえられていました。27 それが曜日という概念のはじまりです。

28 もし、土星を破壊すれば、一週間いっしゅうかん むいかは六日になり、土星から名前なまえをもらった、【土曜日】という概念も消える可能性がある。29 私と先輩が最初さいしょに出会であい、話をするようになった、【土曜日】のオールナイト上じょうえい映も、なかつたことになる……。30 私たちは、会あわなかつたことになるのです……」

31 なるほど……。

32 曜日が減へる可能性については、納得なっとくしてもいい。

33 神秘しんぴの範疇はんちゆうではなく、天文学てんがくと歴史れきしに関する考察こうさつが元もとになっているからだ。

紀元前: B.C. 紀元後 is A.D., but is often omitted unless it is needed to resolve ambiguity (as in English).

例 紀元前 150年 150 B.C.

例 紀元後 3世紀 the third century A.D.

ごとに: every, each

例 3年ごとに一回 once every three years

例 世代ごとに分類される be classified by generation

例 機会あるごとに with each opportunity

なかつたことになる: literally, "it will reach a state of not having existed". This can be made transitive by changing なる to する:

例 全てをなかつたことにする pretend nothing ever happened

例 聞かなかつたことにする pretend one didn't hear a thing

納得してもいい: literally "it's OK to be satisfied". A very common phrase according to t3h Google. Often used in the sense of, "there's an acceptable reason/solution in front of one, so it's not necessary to press for something more."

25 "The modern concept of the week and its days is said to have been set up sometime around the first century B.C. 26 At the time, it was thought that seven stars—the Sun, Moon, and Mercury through Saturn, minus the Earth—guarded the land in hour-long intervals. 27 That was the origin of the idea of the days of the week.

28 "If I were to destroy Saturn, there's a chance that a week would become six days long, and the idea of Saturday, which took its name from Saturn, would disappear. 29 That all-night film marathon on Saturday, the night I first met you and started to talk with you, would be as though it had never happened.... 30 It would be as though we had never met...."

31 So that's why....

32 I can accept what she says about the chance of losing a day of the week.

33 Since it's not in the realm of the mystic, but based on a consideration of astronomy and history.

Vocabulary

Beginner

1	<small>じんせい</small> 人生	life
4	<small>かんぜん</small> 完全な	perfect, whole, complete
7	<small>ははおや</small> 母親	mother
7	<small>じりつ</small> 自立する	gain independence, set out on one's own
10	<small>しんけん</small> 真剣な	serious, earnest
13	<small>すく</small> 救う	save, rescue
16	<small>ほんき</small> 本気	sure, certain, serious
19	<small>ねら</small> 狙う	aim (for), target
24	<small>な</small> 無くなる	go away, disappear
26	<small>ちじょう</small> 地上	land, ground
32	<small>へ</small> 減る	diminish

Intermediate

1	<small>しはい</small> 支配する	control, rule, dominate
3	<small>げんじつてき</small> 現実的な	realistic
5	<small>どりよく</small> 努力する	try, make an effort
5	<small>かてい</small> 過程	process
5	<small>がくもん</small> 学問	learning, academics
7	<small>ころ</small> 殺す	kill
14	<small>はかい</small> 破壊する	destroy
18	<small>ひつよう</small> 必要な	necessary, important
20	<small>じっこう</small> 実行	execution, performance
21	<small>かのうせい</small> 可能性	possibility, chance
25	<small>せいき</small> 世紀	century
25	<small>かんせい</small> 完成する	complete, finish
23	<small>しんぴ</small> 神秘	mystery, arcanum

Advanced

5	<small>てんもんがく</small> 天文学	astronomy
12	<small>ねじま</small> ねじ曲げる	twist, contort
18	<small>さかのぼ</small> 遡る	go back (in time)
19	<small>じゅうりよく</small> 重力	gravity
19	<small>てんたい</small> 天体	(astronomical) object
25	<small>がいねん</small> 概念	notion, concept, idea
25	<small>きげん</small> 紀元	focal point of the Grego- rian calendar, Year 0
33	<small>はんちゅう</small> 範疇	categorization, taxonomy
33	<small>こうさつ</small> 考察	consideration, discussion